Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 28 [i.e. 29] (2001)

Heft: 113

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Fédération cantonale valaisanne des amis du patois

PROCES-VERBAL de l'assemblée générale de la Fédération Valaisanne des Amis du patois, le 26 novembre 2000, à l'Hôtel Ibis, à Sion.

Présents : 39 délégués et le comité cantonal.
Excusés : Mme Geneviève Gross, Mme Schülé, MM. Emile Dayer, Jean-Baptiste Massy, Paul-André Florey, André Lagger, la Société de Vissoie.

Ouverture de l'assemblée et souhaits de bienvenue par la présidente. Un moment de silence est observé à la mémoire des patoisants défunts.

Lecture du P.V. de la dernière assemblée, par la secrétaire et approbation par l'assemblée

Lecture des comptes par la caissière où il ressort une perte sur l'exercice 2000.

Rapport des censeurs par Raymond Ançay. Les comptes ont été contrôlés en collaboration avec Aimé Fournier. Toutes les pièces correspondent aux écritures. Il demande à l'assemblée de donner décharge à la caissière.

Rapport de la Présidente Gisèle Pannatier

Depuis le début de ce siècle, l'école, l'élite ont méprisé, condamné, pourchassé le patois. Aujourd'hui la situation s'est modifiée, notre Sté reconnaît la valeur culturelle de l'héritage que transmettent les patois.

La question "Allons-nous perdre nos patois ?" posée par Mordicus est une interrogation qui nous concerne au premier plan. Il faut éviter que nos patois quittent la

scène valaisanne sans se faire entendre. Il faut éviter que le patois devienne une langue secrète pour initiés.

Fête du livre à St-Pierre-de-Clages Trois jours, les 25, 26 et 27 août 2000, les membres du comité ont assuré la permanence au stand du patois. Si vous avez ou connaissez des livres en patois, pensez à en informer le comité.

Rhône FM L'émission "Moment patoisant" le dimanche soir donne la parole à des patoisants. Les archives radiophoniques sont déposées au Centre Valaisan du film et du son. Merci à Jean-Luc Ballestraz pour l'énergie qu'il développe afin de maintenir le rendez-vous hebdomadaire du patois. Merci à Jean-Henri Papilloud d'assurer la conservation de notre mémoire collective.

Pour cette activité, nous continuons à nous appuyer sur les compétences et le dévouement de Paul-André Florey qui réalise les enregistrements et monte les émissions.

L'Etat du Valais et la Loterie Romande nous soutiennent financièrement. Nous les remercions.

Il est essentiel dans le cadre de vos Stés, de poursuivre la récolte des données sur le patois.

Recueil de chants patois Le comité de la fédération a ouvert un dossier à cet effet. A ce jour, deux sociétés ont fait parvenir les partitions. Je vous invite à suivre leur exemple afin que d'ici l'année prochaine nous ayons rassemblé les chants connus dans nos régions.

Edition Certaines oeuvres sont achevées pour évoquer le patois. Maurice Coquoz a publié "Li conte à Colà Boteille è bien d'âtre". Bravo à son auteur.

Lorsqu'une publication paraît, veuillez en informer un membre du comité. La Bibliothèque de la Fédération rassemble toutes les éditions relatives à nos patois et les présente au public.

Réimpression Certains ouvrages sur le patois sont épuisés.

Cette année nous avons réimprimé "Conthey sauve ton patois" de Louis Berthousoz. N'oubliez pas de transmettre vos textes à l'Ami du Patois. Communiquez aussi vos activités.

Le patois n'est pas une scène privée, c'est celle de la communication, de l'ouverture.

Animation Chaque année, les patoisants du Valais se retrouvent à l'occasion d'une fête ou d'une soirée cantonale.

Cette année, la formule fut un peu différente. Le comité a organisé une soirée de contes le 27 octobre 2000 à Vétroz. La diversité des motifs, la variété des tonalités et l'empreinte des artistes-conteurs, musiciens et chanteurs, nous ont tous réjouis. Le Major de table Charly Zermatten a fait que cette soirée s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse, joyeuse à la manière d'une symphonie. Cependant la symphonie n'aurait pas pu être jouée s'il n'y avait pas eu de partition, s'il n'y avait pas eu de chef d'orchestre, si nous n'avions pas pu compter sur l'engagement et la capacité d'organisation de Philippe Carthoblaz à qui vont tous nos applaudissements.

Année 2001 - Fête quadriennale Elle aura lieu le samedi 18 et le dimanche 19 août 2001 à Saignelégier.

Les patoisants sont invités à participer au concours littéraire. Les travaux doivent parvenir avant le 31 janvier 2001 au Glossaire des Patois, à M. Eric Fluckiger - 2000 Neuchâtel.

La carte de fête pour les 2 jours avec hébergement se monte à Fr. 125.--. Les 2 jours sans hébergement fr.85.-- Le dimanche fr. 55.--. Merci pour tout ce que vous faites pour le patois. Que l'on parle le patois et du patois encore longtemps dans ce canton.

Rapport des sociétés

Savièse par Louis Reynard, Noe kontenouin éfo pouo meublà o Musé. Venin ô vezatà, avoui René Dubuis no chin an dichpojichion. N'in preparô 10 traô pouo concou. On di-

chionire franchai-patoué è intrin. O 7 d'avri n'arin a veilla avoui bénédichion du drapô.
Hérémence - textes en patois et cassettes
Bagnes - Van chorti o laïvre chu a toponymie. Fan dè veilla din y viadze d'a kouemouene.
Chermignon - danshle, tsan, veilla avoui dè sénete o 27.01.2001.
Nendaz - Cobla du patoué - Classe du patoué, messe in patoué, sénete concou Cerlogne, 10 veilla chu diferin tème avoui d'invitô pouo menâ y sujè tratô. Arsène Praz è ouome a to fire.
Sierre - O prejidan kabale, ya pâ min tan dè mondo pouo predzé o patoué, an pâ min o tin. N'in to relevô y nom locô, vouore chon utilijo pè a Bourgeoisie.
Fully - veilla, chortia. Noe metin chu pia dè veilla pouo predzié patoué.
Troitorrents - dichenire, sortia, cou dè patoué. U mè de mâ veilla avoui davoue sénete.
Chamoson - Bien dè lachia-alâ chi an. Vore n'in repraï è noe tornin metre chu pia y réunion. O 10 décembre n' arin apri-denâ du patoué.
Salvan - Coti, veilla, retsertse dè nom, fite du 750ème, patoué chu a plache.
Nendaz - Chanson de la Montagne - veilla, in 2007 arin 50 an.
Genève - Ya d'abo pamin ko nom in patoué. Yé n'a pâ troua dè cheu k'o predzon.
Vissoie - soirées dont l'une avec messe en patois par le Père Jules Seppey. Deux "cohèr" dans le cadre du marché artisanal.

Elections statutaires
Le comité actuel est réélu en bloc par l'assemblée.

Soirée 2001. Hérémence a prévu une petite veillée samedi soir et une rencontre amicale dimanche après-midi. Dates prévues 8 et 9 septembre 2001.

Soirée 2002. Fully fête ses 25 ans et étudiera un programme.

Divers. Albert Pont nous raconte une histoire en patois. Nous l'applaudissons. Nous partageons le verre de l'amitié et l'assemblée est levée.

Versegères, le 29 novembre 2000

La secrétaire : Marguerite Filliez

Prière d'un vacher

Dans cette étable où tu naquis,
C'est toi qui souffres, c'est toi qui vis.
Quand tout est calme,
Quand je me repose pendant la nuit,
Seigneur, c'est toi qui veilles
Mes bêtes endormies.

Lorsque je peine en mon labeur,
C'est toi qui peines avec moi.
Que je sois gai ou dans l'aigreur,
Qui donc comprend ma joie
Ou compatit à ma douleur,
Si ce n'est toi, Seigneur.

Oh ! ne pars pas de mon étable,
Je suis si seul, je suis si las,
Je suis si vil, je suis si bas,
Seigneur, quand tu n'es pas là.
Je ne suis, sans toi, Seigneur,
Qu'un pauvre plein de tracas.

31.12.2000

Prèyere d'un pâhor

Yén pè stéc bou anvoueu t'é néchôp,
T'é tô quié chôfrè è quié véc.
Can yè tot côya,
Can mè rèpoujo peindan la nét,
Môn Djiô, t'é tô quié tô veillè
Mo béhiè einjejeutè.

Can péïno chô môn travail,
T'é tô quié tô péïnè avoué me.
Quié fôcho zoyou ou égro,
Couéc yè-te quié comprein ma zoué
Ou quié mè ohè la péïna
Che t'é pâ tô, Môn Djiô.

Partè pâ dè môn bou,
Ché tan cholèt è tan lagnià,
Ché pôt è pôc dè tchioujè
Môn Djiô, can t'é pâ lé.
Môn Djiô, ché tchiouja chén tè,
Qu'ôn pouro-tè plién dè malièincôréc.

traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon)

Côcâ atramein

Dè betchiè la pourta, vâ rein
Che sta cheu ch'ôvrè ein dèdén !
Azè-hô pâ dénchè choein ?
Tsèrca pâ lo bonour tra louén !

Lè j'èfenè yan dè roujè.
Porcouè derè lo côntrério ?
Vi dénchè totè lè tchioujè.
T'aré to lo nèssèssério.

Por tô-mimo, chi ôn améc.
Teche la tila dè la vià
Avoué gran chouén è dè bôn féc.
Chi pâ to lè zor eingrénjià !

Fé-hô tozo chein quié tô out ?
D'oli chein quié tô fét, yè mio.
Adon, véïvrè ourou, tô pout.
Comprein cho dèvan qui'éhrè vio !

Pêr pâ dè tén a chospiriè
Apré dè dèjir gloréou.
Tô pou tè férè admiriè
Chén éhrè ôn dragôn fôriou !

Yè h'ôn zor to nouvo, dèman.
Tô lo véc lo prômiè yâzo.
Vi-lo avoué dè j'ouès d'einfan.
Quién magnefeco voyâzo !

Fèbri 1999 Andri Laguièr

Regard neuf

Il ne sert à rien de pousser la porte,
Si celle-ci s'ouvre à l'intérieur !
N'agis-tu pas souvent de cette façon ?
Ne cherche pas le bonheur trop loin !

Les épines ont des roses.
Pourquoi affirmer le contraire ?
Considère ainsi toute chose.
Tu obtiendras tout le nécessaire.

Sois un ami pour toi-même.
Tisse la toile de ta vie
Avec grand soin et du bon fil.
Ne sois pas tous les jours fâché !

Fais-tu toujours ce que tu veux ?
Il est préférable de vouloir ce que tu fais
Alors, tu peux vivre heureux.
Comprends ceci avant d'être vieux !

Ne perds pas ton temps à soupirer
Après des désirs glorieux.
Tu peux te faire admirer
Sans être un dragon furieux !

Demain est un jour tout neuf.
Tu le vis la première fois.
Vois-le avec des yeux d'enfant.
Quel magnifique voyage !

Février 1999 André Lagger

"Le bonheur n'est pas un endroit où tu arrives,
c'est une manière de voyager"

De mè ...

De mè grand mérè-grand
Que te fajè quand t'avè djie j'an ?

Por alla à l'ècoula, devè, è à d'atre chaijon
Boutave-te ple chovin dè jupe èbin dè pantalon ?
Avè-te on manté avoué le capuchon ?
Avè-te dè ski èbin on yeudzon ?
Ouére t'avais dè lèvre po férè li lechon ?
A leque te dzeuillive à la récréachon ?

Oh ! te, ma petiouda ! feille dè la feille dè mon èfan,
Te veudra chavè coumin lèrè y a dabo chin t'an ?

Por alla à l'ècoula, boutawe ouna jupa, è dèjo on jupon.
Yewe on manté me l'avè pas dè capuchon,
A la téta, boutawe on motcheu èbin on bounet, chin pompon.
Li ski l'èron rèjarvo à katchè grou garchon,
Li crouè è li croïe l'èvon on yeudzon
Ebin on tapolet, fé to in bou rion.
Yewe on lèvre po lierè è férè li lechon
E pouè le catijime po apprindre prèïre è bènèdechon.
Dè to chè tin, yé tan bon chovegnon.
Quand eu ple coue di dzo à la croille chaijon
A quatre heures è demie yarrevawe à mèjon
Po marinda avoué on bol dè greubon
Ebin dè pèrui coué bateilla "dè chetzon".
E pouè quand yèwe ècri è fournè mi lechon
(In chè tin lé yavè pas dè télévijon)
Yèwe le grou plèji è la chatisfakchon
Dè baïe bèrè è tzevri din le bèlindzon.
Lèrè la ple balla dè mi récréachon !

Ora ! ma petiouda ! feille dè la feille dè mon èfan,
Lè tâ, clou le foua, ne prèdzèrin dèman.

Madèléna

(Traduction)

Dis moi...

Dis-moi grand mère-grand
Que faisais-tu quand tu avais dix ans ?

Pour aller à l'école en hiver et à d'autres saisons
Mettais-tu plus souvent des jupes ou bien des pantalons ?
Avais-tu un manteau avec le capuchon ?
Avais-tu des skis ou bien une luge ?
Combien avais-tu de livres pour faire tes leçons ?
A quoi jouais-tu à la récréation ?

Oh ! toi, ma petite ! fille de la fille de mon enfant,
Tu voudrais savoir comment c'était il y a bientôt cent ans ?

Pour aller à l'école, je mettais une jupe, et en-dessous un jupon.
J'avais un manteau mais il n'avait pas de capuchon.
A la tête, je mettais un fichu ou bien un bonnet, sans pompon.
Les skis étaient réservés à quelques grands garçons,
Les petits et les filles avaient des luges
Ou bien un "tapolet" fait tout en bois rond.
J'avais un livre pour lire et faire les leçons
Et puis le catéchisme pour apprendre prières et bénédictions.
De tout ce temps, j'ai de si bons souvenirs.
Quand au plus court des jours, à la mauvaise saison
A quatre heures et demie j'arrivais à la maison
Pour goûter avec un bol de greubons
Ou bien des poires cuites baptisées "des chetzons".
Et puis quand j'avais écrit et fini mes leçons
(En ce temps-là, il n'y avait pas de télévision)
J'avais le grand plaisir et la satisfaction
De donner boire aux cabris dans le "bèlindzon" (parc pour cabris)
C'était la plus belle de mes récréations !

Maintenant ! ma petite ! fille de la fille de mon enfant,
Il est tard, éteins la lumière, nous parlerons demain.

Madeleine